|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Антон ВебернDrei Volkstexte – Три народных текстаДля голоса и камерного ансамбля **ор. 17 (1924-1925)**Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна1. «Armer Sünder, du» – «О, Бедный Грешник»

|  |  |
| --- | --- |
| Armer Sünder, du, Die Erde ist dein Schuh;Mark und Blut,Der Himmel ist dein Hut.Fleisch und BeinSollen von dir gesegnet sein,Du heilige DreifaltigkeitVon nun an bis in Ewigkeit! | О, бедный грешник, Земля – твой сапог;Суть и кровь,Небо – твоя шапка,Плоть и кость.Будь благословенна,Ты, святая троица,Отныне и вовеки! |

2. «Liebste Jungfrau, wir sind dein»– «Дражайшая Дева, мы чада твои»

|  |  |
| --- | --- |
| Liebste Jungfrau, wir sind dein,Zeig dich, Mutter stets zu sein,Schreib uns alle deinem HerzenUnauslöschlich ein.Groß ist unsrer Feinde ZahlHier in diesem Tränental;Rette, Mutter, deine KinderVor dem Sündenfall | Дражайшая дева, мы – чада твои,Яви себя матерью нашей,Впиши всех нас в твоё сердцеКак неизменное целое.Велико число врагов нашихЗдесь, в этой юдоли слёз;Избавь, мать, детей твоихОт грехопадения. |

.3. «Heiland, unsre Missetaten» – «Спаситель, наши преступления»

|  |  |
| --- | --- |
| Heiland, unsre MissetatenHaben dich verkauft, verraten,Dich gegeißelt, dich gekrönt,An dem Kreuze dich verhöhnt.Laß dein Leiden und Beschwerden,Jesus, uns zu Nutzen werden,Laß durch deine Todespein,Herr, uns nicht verloren sein! | Спаситель, наши преступленияПродали Тебя, предали,Тебя, бичом избитого, шипом увенчанного,На кресте поруганного.Да принесут боль твоя и страдания,Иисус, пользу нам,Пусть чрез Твои смертные муки,Господь, мы не станем пропащими! |

 |